

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ЧЕЧЕНСКИЙ ГОСУДРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра французского языка

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

«Вопросы фразеологии»

Направление подготовки (специальности)	Лингвистика
Код направления (специальности)	45.04.02
Магистерская программа	Лингвистика и межкультурная коммуникация
Квалификация выпускника	Магистр
Форма обучения	Очная, очно-заочная
Код дисциплины	ФТД.В.01

Грозный, 2017

Юсупова С.С.-А. Рабочая программа учебной дисциплины «Вопросы фразеологии» [Текст] / Сост. – С.С.-А. Юсупова. - Грозный, ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», 2017.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры французского языка, рекомендована к использованию в учебном процессе (протокол № 10 от 10.10.2017 г.), составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02. «Лингвистика» (степень – магистр), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01.07. 2016 г. № 783, а также рабочим планом по данному направлению подготовки.

©С.С.-А. Юсупова, 2017

© ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

стр.

1. Цели и задачи освоения дисциплины.....
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....
4. Содержание и структура дисциплины (модуля) структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий.....
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).....
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля).....
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).....
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).....

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Дисциплина «Вопросы фразеологии» носит коммуникативно-направленный характер; способствует расширению кругозора и фоновых знаний, обогащению и совершенствованию лексического запаса обучающихся, повышению уровня как общей культуры, так и культуры общения и речи; развитию логического мышления, навыков анализа, сопоставления и обобщения, критического осмысления языковых и иных явлений.

Цель освоения дисциплины – ознакомить с фразеологическим фондом французского языка в контексте французской лингвокультуры для формирования второй языковой личности обучающихся:

- а) через охват проблем, изучающих фразеологию в контексте культуры (фразеология отображает культурное самосознание народа-носителя языка);
- б) через изучение круга вопросов, связанных с изучением французской фразеологии как средства коммуникации.

Все это составляет необходимую основу для более углубленного и осознанного овладения практикой речи.

Задачи дисциплины:

- дать характеристику современного состояния французской фразеологии;
- ознакомиться с основными классификациями фразеологизмов;
- выявить роль и место фразеологии в современных коммуникационных сферах;
- выявить роль и место фразеологического фонда в формировании вторичной языковой личности;
- рассмотреть основные трудности и способы перевода фразеологизмов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Процесс изучения дисциплины направлен в первую очередь на формирование ряда следующих компетенций:

а) общекультурных компетенций (ОК):

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК - 8).

б) профессиональных компетенций:

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материал исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуации и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34).

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Завершая лингвистическую подготовку будущих специалистов по французскому языку, курс связан с рядом предусмотренных учебным планом теоретических дисциплин, таких как «История французского языка и введение в спецфилологию», «Лексикология» и «Стилистика». В функциональном практическом плане курс опирается на материал, освоенный на базе практических дисциплин – «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка». При этом синтезируются сведения, полученные при прохождении вышеуказанных курсов, обеспечивающие владение системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, а также о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях изучаемого иностранного языка.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики;

- роль и место фразеологии в современных коммуникационных сферах
- основные трудности и способы перевода фразеологизмов.
- современное состояние фонда французской фразеологии;
- основные принципы организации образовательной деятельности;

Уметь:

- использовать фразеологический фонд для развития языковых, интеллектуальных и познавательных способностей;
- использовать фразеологизмы в контексте диалога культур;
- находить фразеологические единицы в тексте;
- использовать фразеологический фонд французского языка в контексте французской лингвокультуры для формирования второй языковой личности и развития первичной языковой личности.
- адекватно оценивать соответствие уровня своих знаний по фразеологии в сравнении с предыдущими этапами обучения;

Владеть:

- знаниями по французской фразеологии как средства коммуникации и способа дальнейшего самообразования
- коммуникативной и межкультурной компетенциями
- современными технологиями организации образовательной деятельности;
- логическим мышлением, навыками анализа, сопоставления и обобщения фразеологического материала;
- владеть современными методиками поиска
- навыками критического осмысления языковых и иных явлений.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведённого на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий.

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

Форма работы обучающихся/Виды учебных занятий	Трудоемкость, часов	
	2 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем:	12	12
Лекции	6	6
Практические занятия	6	6
Лабораторные работы	-	-
Самостоятельная работа:	60	60
Курсовая работа		
Реферат		
Эссе		
Самостоятельное изучение разделов	60	60
Вид итогового контроля –зачёт/ экзамен	зачёт	72

4.2. Содержание разделов дисциплины.

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1	Структурно-семантические особенности фразеологических единиц французского языка.	Теоретические и методологические проблемы фразеологии. Классификации Балли Ш., Виноградова В., Гака В., Назаряна А.. Номинативные, адъективные, адвербиальные и глагольные фразеологизмы. Фразеологизмы компаративного и некомпаративного типов.	Устный опрос Письменное задание
Раздел 2	Коммуникативные фразеологические единицы.	Коммуникативные фразеологизмы пословично- и непословичного характера. Структурно-грамматические особенности коммуникативных фразеологизмов – пословиц.	Устный опрос Письменное задание
Раздел 3	Семантические особенности фразеологических единиц французского языка.	Проблема образности фразеологических единиц. Фразеологическая абстракция и семантика. Пути и способы образования фразеологизмов во французском языке. Стилистическая классификация фразеологизмов.	Устный опрос Письменное задание

Очная форма обучения

4.3. Разделы дисциплины, изучаемые во 2 семестре

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная Работа			Вне- ауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	72	6	6		60
Раздел 1	Структурно-семантические особенности фразеологических единиц французского языка.	24	2	2	-	20
Раздел 2	Коммуникативные фразеологические единицы.	24	2	2	-	20
Раздел 3	Семантические особенности фразеологических единиц французского языка.	24	2	2	-	20
	Итого:	72	6	6		60

4.4. Самостоятельная работа студентов

Наименование темы дисциплины или раздела	Вид самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся, в т.ч. КСР	Оценочное средство	Кол-во часов	Код компетенции(й)
Раздел 1. Лексико-стилистические и фонетические особенности фразеологических единиц.	Самостоятельное изучение раздела. Работа с фразеологическим словарём.	УО (устный опрос).	20	ОК-8 ПК-32 ПК-34
Раздел 2. Вариативность, синонимия и антонимия французских фразеологизмов. Источники происхождения фразеологических единиц во французском языке.	Самостоятельное изучение раздела. Работа с фразеологическим словарём.	УО (устный опрос).	20	ОК-8 ПК-32 ПК-34
Раздел 3. Способы и трудности перевода фразеологических единиц. Перевод окказионализмов и стилистически маркированных фразеологизмов.	Самостоятельное изучение раздела. Работа с фразеологическим словарём.	УО (устный опрос).	20	ОК-8 ПК-32 ПК-34
Всего часов			60	

4.5. Лабораторные работы.
Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Практические занятия (семинары).

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Фразеологизм и контекст. Идентификация ФЕ в контексте.	2
2	2	Стилистическая классификация фразеологизмов. Сфера употребления фразеологизмов.	2
3	3	Смысловое наращение как форма семантического преобразования.	2

Очно-заочная форма обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часов)

	Трудоемкость, часов
--	----------------------------

Форма работы обучающихся/Виды учебных занятий	2 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем:	12	12
Лекции	10	10
Практические занятия	10	10
Лабораторные работы	-	-
Самостоятельная работа:	52	52
Курсовая работа		
Реферат		
Эссе		
Самостоятельное изучение разделов	72	72
Вид итогового контроля –зачёт/ экзамен	зачёт	

4.3. Разделы дисциплины, изучаемые во 2 семестре.

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная Работа			Вне-ауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
Раздел 1	Структурно-семантические особенности фразеологических единиц французского языка.	24	2	2	-	16
Раздел 2	Коммуникативные фразеологические единицы.	24	4	4	-	16
Раздел 3	Семантические особенности фразеологических единиц французского языка.	24	4	4	-	20
	Итого:	72	10	10		52

4.4. Самостоятельная работа студентов.

Наименование темы дисциплины или раздела	Вид самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся, в т.ч. КСР	Оценочное средство	Кол-во часов	Код компетенции(й)
Раздел 1. Лексико-стилистические и фонетические	Самостоятельное изучение раздела. Работа с фразеологическим словарём.	УО (устный опрос).	16	ОК-8 ПК-32 ПК-34

особенности фразеологических единиц.				
Раздел 2. Вариативность, синонимия и антонимия французских фразеологизмов. Источники происхождения фразеологических единиц во французском языке.	Самостоятельное изучение раздела. Работа с фразеологическим словарём.	УО (устный опрос).	16	ОК-8 ПК-32 ПК-34
Раздел 3. Способы и трудности перевода фразеологических единиц. Перевод окказионализмов и стилистически маркированных фразеологизмов.	Самостоятельное изучение раздела. Работа с фразеологическим словарём.	УО (устный опрос).	20	ОК-8 ПК-32 ПК-34
Всего часов			52	

4.5. Лабораторные работы.

Лабораторные работы не предусмотрены.

4.6. Практические занятия (семинары).

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Фразеологизм и контекст. Идентификация ФЕ в контексте.	2
2	2	Стилистическая классификация фразеологизмов. Сфера употребления фразеологизмов.	4

3	3	Смысловое наращение как форма семантического преобразования.	4
---	---	--	---

4.7. Курсовая работа.

Курсовая работа не предусмотрена учебным планом.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М., 2001.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М., 1955.
3. Гак В.Г. Беседы о французском слове. Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. – М., Ленард, 2014.
4. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М. Либроком, 2013.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М., «Книга по Требованию», 2013.
6. Гак В.Г. Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 2002. – 1195 с.
7. Гак В.Г., Кунина И.А., Лалаев И.П. и др. Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1111 с.
8. Щерба Л.В., Матусевич М. И. Большой русско-французский словарь. – М.: Русский язык медиа, 2004. -561 с.

6. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

(Приложение 1).

7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля).

7.1 Основная литература:

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М., 2001.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М., 1955.
3. Гак В.Г. Беседы о французском слове. Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. – М., Ленард, 2014.
4. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М., Либроком, 2013.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М., «Книга по Требованию», 2013.

6. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 2002. – 1195 с.
7. Гак В.Г., Кунина И.А., Лалаев И.П. и др. Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1111 с.
8. Щерба Л.В., Матусевич М. И. Большой русско-французский словарь. – М.: Русский язык медиа, 2004. -561 с.

7.2 Дополнительная литература:

1. Афанасьева А.Л., Кириллова Н.Н. Практическое пособие по лингвокультурологии. Французский язык. – Санкт-Петербург, 2008.
2. Долинин к. А. Стилистика французского языка. – М.: Просвещение, 1987.
3. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. – М.: «Высшая школа», 2004.
4. Чекалина Е.М., Ушакова Т.М. Лексикология французского языка: Учеб пособие. – СПб.: Издат.дом С.- Петерб. ун-та. 2007.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля).

Электронные библиотеки:

1. Электронная библиотека elibrary
2. Электронный каталог ГПНТБ России [Электронный ресурс]: Москва: URL: <http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html>.
3. www.library.knigafund.ru/session/new

Интернет-ресурсы:

1. <http://www.tv5monde>
2. <http://www.philology.ru/linguistics>
3. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7176>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Практические занятия по дисциплине проводятся в форме устного опроса, собеседования. Процедуры оценивания включают: текущий и промежуточный контроли.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемое «отслеживание» уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра. Текущий контроль знаний и умений и навыков магистрантов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Сроки проведения всех видов текущего контроля определяется календарным графиком учебного процесса по дисциплине.

На практических занятиях студенты показывают уровень своей теоретической компетенции и умение применять на практике знания, полученные на лекциях, а также в

процессе подготовки к практическим занятиям; способность решать конкретные лингвометодические задачи.

Задачи практических занятий:

- подготовка к профессиональной деятельности в современных условиях;
- совершенствование лингвистической, социокультурной и коммуникативной компетенций, углубленное изучение лингвокультуры страны изучаемого языка;
- укрепление межпредметных связей цикла языковых дисциплин.

Подготовка к практическим занятиям включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме практического занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, выполнение конкретных практических заданий, работа с различными информационными ресурсами.

При оценивании ответа обучающегося используются следующие критерии:

- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- обоснованность и доказательность излагаемых положений.

Обращается особое внимание на следующие аспекты:

- качество подготовки;
- степень усвоения знаний;
- активность;
- красноречие.

Методы и формы организации самостоятельной работы студентов включают в себя: конспектирование учебной литературы, проработку учебного материала (по конспектам лекций и учебной, научной литературы) и подготовку к практическим занятиям, поиск информации в электронных источниках, работу со словарями.

Промежуточный контроль – это зачёт во 2-м семестре по очной и очно-заочной формам обучения в сессионный период.

Полная оценка по дисциплине «Вопросы фразеологии» выставляется по итогам зачета, предусмотренного учебным планом.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).

1. Электронная библиотека eLibrary

2. Электронный каталог ГПНТБ России [Электронный ресурс]: Москва: URL: <http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html>.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

- Аудиторный фонд факультета, в том числе кабинеты, оборудованные компьютерами с соответствующим программным обеспечением;

- Групповые и индивидуальные консультации по вопросам выполнения самостоятельной работы в режиме on-line;
- Информационно-библиотечный центр ЧГУ;
- Компьютерные классы с выходом в Интернет;
- Фонд кафедры французского языка;
- Электронная библиотека, содержащая издания и учебно-методическую литературу по дисциплине;
- Электронная почта, интернет-форумы.